

Schütz, Musicalische Exequien

I. Concert in Form einer deutschen Begräbniss-Missa

Nacket bin ich vom Mutterleibe kommen, nacket werde ich wiederum dahin fahren, der Herr hats gegeben, der Herr hats genommen, der Name des Herren sei gelobet. Herr Gott Vater im Himmel erbarm dich über uns.

Christus ist mein Leben, Sterben ist mein Gewinn. Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünde trägt. Jesu Christe, Gottes Sohn, erbarm dich über uns.

Leben wir, so leben wir dem Herren, sterben wir, so sterben wir dem Herren, darum wir leben oder sterben, so sind wir des Herren. Herr Gott heiliger Geist, erbarm dich über uns.

Also hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingebornen Sohn gab, auf dass alle, die an ihn gläuben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

**Er sprach zu seinem lieben Sohn:
die Zeit ist hie zu erbarmen,
fahr hin, meins Herzens werte Kron,
und sei das Heil der Armen,
und hilf ihn aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bittern Tod
und lass sei mit dir leben.**

Job 1:21

Philippians 1:21
John 1:29

Romans 14:8

John 3:16

Martin Luther,
1523

I. Concerto in the form of a German requiem

Naked I came out of my mother's womb, naked shall I also return, the Lord has given, the Lord has taken away, the name of the Lord be praised. Lord God, Father in Heaven, have mercy on us.

Christ is my life, death is my reward. Behold, the lamb of God, that takes away the sins of the world Jesus Christ, son of God, have mercy on us..

If we live, we live to the Lord, if we die, we die to the Lord; therefore, whether we live or we die, we are the Lord's. Lord God, holy spirit, have mercy on us.

Therefore God so loved the world that he gave his only begotten son, that all who believe in him might not perish, but rather have everlasting life.

**He spoke to his beloved son:
The time of compassion is come,
Go forth, my heart's dear crown,
and be the salvation of the poor, and
rescue them from the misery of sin,
put bitter death to death for them
and let them live with you.**

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes, machet uns rein vom allen Sünden.

**Durch ihn ist uns vergeben
die Sünd, geschenkt das Leben,
im Himmel solln wir haben,
O Gott, wie grosse Gaben.**

1 John 1:7

The blood of Jesus Christ, the son of God, purifies us of all sins.

Ludwig
Hembold, 1575

**Through him we are forgiven
our sins, and given life.
What great gifts, O God,
shall we have in heaven!**

Unser Wandel ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilandes, Jesu Christi, des Herren, welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, dass er ähnlich werde seinem verklärten Leibe.

**Es ist allhier ein Jammertal,
Angst, Not und Trübsal überall,
des Bleibens ist ein kleine Zeit,
voller Mühseligkeit,
und wers bedenkt ist immer im Streit**

Philippians 3:20-
21

Our true life is in Heaven, from whence we also await the savior, Jesus Christ, the Lord, who will transfigure our lowly body so that it becomes like his transfigured body.

Johann Leon,
1582-89

**We are all in a vale of woe,
anguish, misery, grief everywhere,
our stay here is short
and full of toil,
and who thinks on it is always troubled.**

Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre, soll sie doch schneeweiss werden, wenn sie gleich ist rosinfarb, soll sie doch wie Wolle werden

**Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
dient wider allen Unfall,
der heilige Geist im Glauben
lehrt uns darauf vertrauen.**

Isaiah 1:18

Though your sins be as red as blood, yet shall they be made white as snow; though they be the color of roses, yet shall they be made as wool.

Ludwig
Hembold, 1575

**His word, his baptism, his communion
protect us from all mischance,
The holy spirit in faith
teaches us to trust in him.**

Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer und schleuss die Tür nach dir zu, verbirge dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorübergehe.

Isaiah 26:20

Go forth, my people, into a chamber and lock the door behind you, conceal yourself for a brief moment until the anger passes.

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an, für den Unverständigen werden sie angesehen, als stürben sie, und ihr Abschied wird für eine Pein gerechnet, und ihr Hinfahren für Verderben, aber sie sind in Frieden.

Wisdom of
Solomon 3:1-3

The souls of the righteous are in God's hand and no torment touches them. To the foolish they will appear as if they have died, and their departure will be reckoned as a torment, and their going forth as a ruination. But they are at peace.

Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erden, wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht, so bist du, Gott, allzeit meines Herzens Trost und mein Teil.

Psalm 73:25-6

Lord, if only I have you I ask nothing else from heaven or earth. If my body and soul alike languish then are you, O God, always my heart's comfort and my portion.

**Er ist das Heil und selig Licht
für die Heiden
zu erleuchten, die dich kennen nicht
und zu weiden,
er ist seines Volks Israel,
der Preis, Ehr, Freud, und Wonne.**

Martin Luther,
1524

**He is the salvation and a blessed light
for the nations,
to enlighten those who know him not;
and guide,
he is of his people Israel
the glory, honor, joy and delight.**

Unser Leben währet siebenzig Jahr, und wenns hoch kömmt, so sinds achtzig Jahr, und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Müh und Arbeit gewesen.

Psalm 90:10

Our life lasts seventy years, or, at most, eighty years and even when it passes sweetly so has it passed in toil and hardship.

**Ach wie elend ist unser Zeit
allhier auf dieser Erden,
gar bald der Mensch darnieder leit,
wir müssen alle sterben,
allhier in diesem Jammertal
ist Müh und Arbeit überall,
auch wenn dirs wohl gelinget.**

Johannes Gigas,
1566

**Alas, how wretched is our time
here on this earth,
too soon must man lay himself down;
we must all die.
Here in this vale of woe
is toil and hardship everywhere,
even though one prosper.**

*Ich weiss dass mein Erlöser lebt, und er wird mich
hernach aus der Erden auferwecken, und werde darnach
mit dieser meiner Haut umgeben werden und werde in
meinem Fleisch Gott sehen.*

**Weil du vom Tod erstanden bist,
werd ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
Todsurcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm ich hin,
dass ich stets bei dir leb und bin,
drum fahr ich hin mit Freuden.**

Herr, ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

**Er sprach zu mir: halt dich an mich,
es soll dir itzt gelingen,
ich geb mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen,
den Tod verschlingt das Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünden dein,
da bist du selig worden.**

Job 19:25

*I know that my redeemer lives, and that he will hereafter
raise me from the earth, and thereupon I will put on my own
skin and will in my flesh see God.*

Nikolaus Herman,
1560

**Since you rose from the dead
I will not remain in the grave
Your rising is my highest comfort;
You drive away the fear of death
for where you are, there shall I go,
that I may live and remain always near You
therefore I go forth with joy.**

Genesis 32:26

Lord, I will not let You go, unless I have Your blessing.

Martin Luther,
1523

**He said to me, "Hold fast to me,
now you shall [now] prosper,
I give myself up for you,
and I will struggle for you,
my life swallows up death,
my innocence takes away your sins
thus have you become blessed.**

Schütz, Musicalische Exequien

Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erden. Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.

Psalm 73:25-26

Lord, if only I have You I ask nothing else from Heaven or earth. If my body and soul alike languish then are You, O God, always my heart's comfort and my portion.

Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren, wie du gesagt hast. Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, welchen du bereitet hast für allen Völkern, ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volks Israel.

Luke 2:29-32

Lord, now let your servant depart in peace, as you have said. For my eyes have seen your savior whom you have prepared for all peoples, a light to illumine the nations, and for the glory of your people Israel.

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, sie ruhen von ihrer Arbeit, und ihre Werke folgen ihnen nach. Sie sind in der Hand des Herren, und keine Qual rühret sie.

Revelation 14:13,
Wisdom of
Solomon 3:1

Blessed are the dead who die in the Lord, they rest from their labors, and their works follow after them. They are in the hand of the Lord, and no torment touches them.